

SphinxOnline

Manuel d'utilisation

Module " Enquêtes multi-langues "

Le Sphinx Developpement - Parc Altais - 74650 CHAVANOD France - Tel : +33 (0)4 50 69 82 98 -
Fax : +33 (0)4 50 69 82 78 - www.lesphinx-developpement.fr - contact@lesphinx-developpement.fr

Il y a des langues "internes" pour lesquelles les traductions sont stockées dans les fichiers "**enquete.que**" et "**enquete.hyp**" et des langues "externes" (les langues exotiques comme le chinois par exemple) pour lesquelles les traductions sont dans des fichiers séparés.

Langues internes

Parmi les langues internes, il y a celles qui ont le même jeu de caractères que le français (FR, EN, DE, PO, ES, IT, NL, NO, SE, DK, FL, IS, CA) et celles qui ont un jeu de caractères différents (EE, LV, LT, HR, CZ, HU, PL, RO, SK, SI, BG, YU).

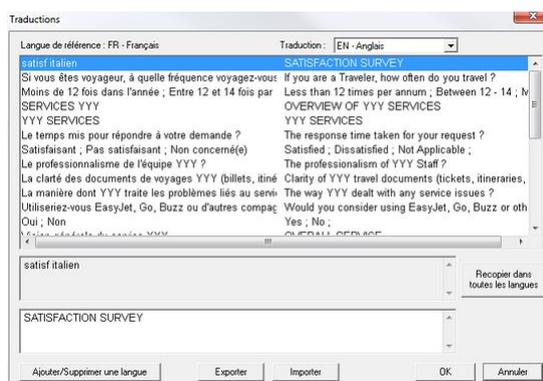
Pour celles qui ont le même jeu de caractères que le français, on peut installer les traductions soit en tapant le texte dans le questionnaire ou dans l'environnement de traduction, soit par copier/coller depuis Word ou Excel, soit en important un fichier au format Txt.

Pour celles qui ont un jeu de caractères différent, on peut taper le texte dans la langue (à condition de trouver les bonnes touches sur le clavier) **MAIS** on ne peut pas faire de copier/coller car les caractères sont "traduits" par Windows dans notre jeu de caractères occidental.

Deux solutions :

- Préparer les traductions dans Word et les importer
- Effectuer la traduction en ligne sur SphinxOnline

Préparer les traductions dans Word

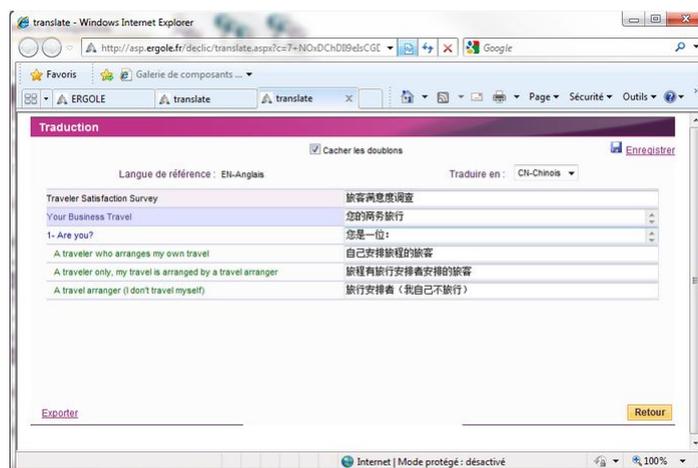


- Exporter le fichier des chaînes en français depuis l'environnement de traduction
- Dans Word, ouvrir ce fichier et coller les traductions (en laissant bien une tabulation entre la chaîne d'origine et sa traduction)
- Choisir Enregistrer sous (et pas Enregistrer) puis choisir comme type "Texte codé" ou "Texte seulement" selon la version de Word.
- Word montre un dialogue "Conversion de fichier" dans lequel on précisera le codage à utiliser (par exemple "Europe Centrale" pour le Hongrois, le Polonais ou "Estonien" pour les langues baltes)
- Fermer le fichier ou quitter Word
- Depuis l'environnement de traduction, importer ce fichier

Effectuer la traduction en ligne sur SphinxOnline

- Publier l'enquête et aller dans l'environnement de traduction.

Le copier /coller fonctionne dans cet environnement web.



Une fois les traductions effectuées, on pourra télécharger l'enquête sur le PC pour continuer la préparation de l'enquête. Attention, si on republie l'enquête, les traductions effectuées en ligne seront perdues si on n'a pas téléchargé au préalable l'enquête qui a été modifiée en ligne.

Langues externes

Les langues "externes" sont TR-Turc, CN-Chinois, AR-Arabe, HE-Hébreu, JP-Japonais, KO-Coréen, RU-Russe, TH-Thaï, UA-Ukrainien, VN-Vietnamien.

Les traductions doivent être dans un fichier séparé "**enqueteXX.txt**" au format Unicode (UTF-8).

Chaque ligne du fichier contient une chaîne en français (ou la langue de publication) et sa traduction séparée par une tabulation.

Les fichiers peuvent être constitués sur le PC avec Word par exemple ou bien sur SphinxOnline dans l'environnement de traduction.